

慶祝中華人民共和國成立七十三周年文藝晚會

Espectáculo de Comemoração do 73º Aniversário da Implantação da República Popular da China

Performance to Celebrate the 73rd Anniversary of the National Day of the People's Republic of China

30/9
2022
1/10

20:00 - 22:00

威尼斯劇場
VENETIAN THEATRE

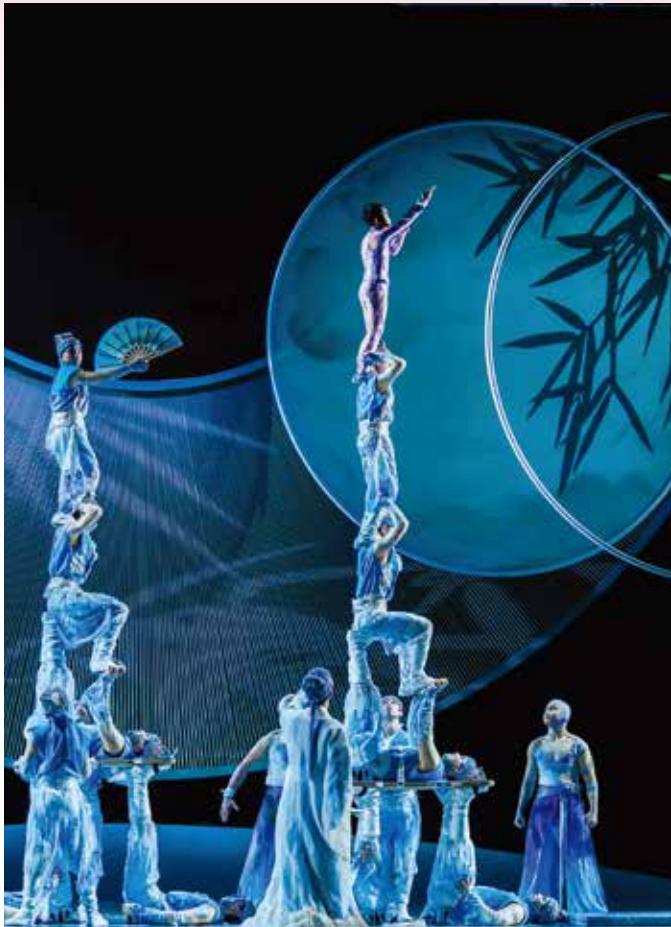


當代雜技劇

ESPECTÁCULO ACROBÁTICO CONTEMPORÂNEO
OS AMANTES DAS BORBOLETAS

CONTEMPORARY ACROBATIC SHOW
THE BUTTERFLY LOVERS





創作演出

廣州市雜技藝術劇院

創作主旨

生死相隨 皆緣和你永遠徘徊纏綿
曠世蝶戀 只為在你肩頭片刻停留

Apresentado por

Teatro de Arte Acrobática de Guangzhou

Teor

Estar convosco em vida e na morte,
para permanecer convosco para sempre
O amor de uma borboleta na natureza,
só para ficar por um momento no seu ombro

Performed by

Guangzhou Acrobatic Arts Theatre

Purport

*How I wish I could be entwined with thee for
all this life. Till the imposed death sets us apart
The most unsurpassable love the world has
ever heard. Was but brief moments of snuggling
up against thy shoulders*

主創團隊 / Produção / Production Team

製作人 / Produtor / Producer

張毅 Zhang Yi

藝術總監 / Director Artístico / Art Director

吳正丹 Wu Zhengdan

總導演 / Director Geral / Chief Director

趙明 Zhao Ming

編劇 / Roteiro por / Screenplay by

喻榮軍 Yu Rongjun

藝術指導 / Director Artístico / Art Director

寧根福 Ning Genfu

執行總監 / Directores Executivos / Executive Directors

徐娟、趙軍芳 Xu Juan , Zhao Junfang

作曲 / Compositor / Composer

祈岩峰 Qi Yanfeng

舞美設計 / Designers de Palco / Stage Designers

秦立蓮、梁峰瑞 Qin Liyun, Liang Fengrui

服裝造型設計 / Figurinista / Costume Designer

李銳丁 Li Rayding

燈光設計 / Designers de Iluminação / Lighting Designers

秦念鋒、劉鳳恕 Qin Nianfeng, Liu Fengshu

執行導演 / Directores Executivos / Executive Directors

王圳冰、劉迎宏 Wang Zhenbing, Liu Yinghong

視頻設計 / Designer de Vídeo / Video Designer

楊騫 Yang Qian

雜技編導 / Coreógrafo Acrobático / Acrobatic Choreographer

魏葆華 Wei Baohua

攝影 / Fotógrafos / Photographers

王徐峰、侯揚 Wang Xufeng, Hou Yang

平面設計 / Designer Gráfico / Graphic designers

劉仙臨、藍華裡 Liu Xianlin, Lan Huali

漫畫設計 / Designer de Desenhos Animados / Comic designer

葉正華 Ye Zhenghua

劇情介紹

《化·蝶》以梁山伯和祝英台淒美浪漫的經典愛情作為故事基線，以梁祝化蝶的意象作為愛情的象徵，結合莊周化蝶的哲學思想，緊緊抓住“蝶”這種意象，把蝴蝶破繭化蝶的自然過程，跟梁祝生死愛戀的過程完美地結合起來，表現一個生命從孕育、孵化、抗爭到破繭而出、自由飛翔的過程，多層次多角度來講述化蝶的

故事，闡述生命的意義，從而形成一種張力，在講故事的基礎上用雜技、舞蹈與戲劇等多元藝術形式來表現不同的場面與意象，形成一種互動，貫穿始終。全劇寫意、空靈而浪漫，既有傳統中國文化的審美，又有當代舞台表演的創新。



Sinopse

"Os Amantes das Borboletas" é uma história baseada no amor clássico, comovente e romântico entre Liang Shanbo e Zhu Yingtai que usa a imagem da borboleta Liang Zhuhua como o símbolo do amor, combinada com o pensamento filosófico de Zhuang Zhou Huadie para compreender a "borboleta". As imagens combinam perfeitamente o processo natural da borboleta rompendo o casulo com o processo de amor de vida e morte de Liang Zhu, representando a vida desde a gestação, incubação, a resistência à saída do casulo e voar livremente. É descrito em vários níveis e de vários ângulos, mostrando o sentido da vida, numa espécie de tensão, através da acrobacia. Com base na narrativa, várias formas de arte, como acrobacia, dança e drama são usadas para expressar diferentes cenas e imagens, formando uma espécie de interacção. Toda a peça é etérea e romântica, com a estética da cultura tradicional chinesa e a inovação das actuações contemporâneas de palco.

Synopsis

"The Butterfly Lovers" uses the poignant and romantic classic love between Liang Shanbo and Zhu Yingtai as the base of the story, the image of the butterfly Liang Zhuhua as the symbol of love, combined with Zhuang Zhou Huadie's philosophy, and firmly grasps the "butterfly". Imagery perfectly combines the natural process of butterfly breaking through cocoon and turning into a butterfly with Liang Zhu's life and death love process, expressing the process of life from gestation, incubation, resistance to emergence from cocoon and flying freely. It is described at multiple levels and from multiple angles, showing the meaning of life, in a kind tension, through acrobatics. On the basis of storytelling, various art forms such as acrobatics, dance and drama are used to express different scenes and images, forming a kind of interaction. The whole play is ethereal and romantic with the aesthetics of traditional Chinese culture and the innovation of contemporary stage performances.

廣州市雜技藝術劇院簡介

原名廣州雜技團，成立於 1959 年，是廣州市文化廣電旅遊局屬下國有藝術院團，現有演職員工近二百人，演員陣容強大，創編隊伍出類拔萃，舞台技術力量雄厚。作為文化廣州的金招牌，該團繼承和發展中國的傳統雜技技藝，吸取現代舞蹈、藝術體操、戲劇等藝術門類的精華，不斷創新、改革，形成了嶺南現代的表演藝術風格。

該團自2011年起連續四屆（八年）上榜商務部、中宣部、財政部、文化部、國家新聞出版廣電總局共同認定的國家文化出口重點企業目錄。先後創作演出的《南風粵韻》、《金星薈萃》、《金木水火土》、《紫禁光華》、《現在夢幻時——聊齋》和雜技劇《西遊記》、《笑傲江湖》等大型主題晚會和雜技劇，得到高度評價，受到國內外觀眾的熱烈歡迎。多年來，該團到亞洲、非洲、歐洲、北美洲、拉丁美洲及大洋洲等幾十個國家訪問演出，給外國觀眾留下了美好的印象，在國際上博得盛譽。文化部曾表彰該團“為繁榮發展雜技藝術做出突出貢獻的雜技團”。

該團歷年來在國內國際各類大型雜技比賽中屢獲殊榮，先後獲得100多個獎項。



Introdução ao Teatro de Arte Acrobática de Guangzhou

Fundada em 1959, o Teatro de Arte Acrobática de Guangzhou (anteriormente conhecido como Grupo Acrobático de Guangzhou) é um grupo de arte estatal sob a Direcção Municipal de Cultura, Rádio, Cinema e Turismo de Guangzhou, com cerca de 200 artistas e funcionários. O elenco é forte, a equipa de criação é excelente e a tecnologia de palco é forte. Como sinal dourado da cultura de Guangzhou, o grupo herdou e desenvolveu a acrobacia tradicional chinesa, absorveu a essência da dança moderna, ginástica, teatro e outras disciplinas artísticas e inovou e reformou-se constantemente, formando um estilo moderno Lingnan de artes performativas.

Desde 2011, a empresa está listada no catálogo nacional de empresas-chave de exportação cultural reconhecidas conjuntamente pelo Ministério do Comércio, o Ministério da Propaganda, o Ministério das Finanças, o Ministério da Cultura e a Administração Estatal de Imprensa, Publicação, Rádio, Cinema e Televisão durante quatro anos consecutivos (oito anos). As actuações temáticas de grande escala e os dramas acrobáticos da companhia, tais como "O Encanto Cantonês do Sul", "A Estrela de Ouro", "Ouro, Madeira, Água, Fogo e Terra", "Glória Proibida", "Agora Sonhando - Liaozhai" e os dramas acrobáticos "Viagem ao Ocidente" e "Riso e Orgulhoso", foram altamente elogiados e bem recebidos pelo público no país e no estrangeiro. Ao longo dos anos, o grupo tem visitado e actuado em dezenas de países na Ásia, África, Europa, América do Norte, América Latina e Oceânia, deixando uma impressão maravilhosa no público estrangeiro e ganhando aclamação internacional. O Ministério da Cultura elogiou o grupo pela sua "notável contribuição para a prosperidade e desenvolvimento das artes acrobáticas".

Ao longo dos anos, o grupo ganhou muitos prémios em vários concursos acrobáticos de grande escala no país e no estrangeiro e já obtiveram mais de 100 prémios.

Introduction to Guangzhou Acrobatic Arts Theater

Founded in 1959 (originally known as Guangzhou Acrobatic Arts Troupe), Guangzhou Acrobatic Arts Theatre, is a state-owned arts troupe subordinate to Guangzhou Municipal Bureau of Culture, Radio, Film and Tourism. Currently, it has a staff of nearly 200 members including veteran acrobats, creative directors and choreographers and reliable technicians. As a standard-bearer for the culture of Guangzhou, the troupe is devoted to inheriting and developing Chinese traditional acrobatic techniques through assimilating and integrating the essence of modern dance, rhythmic gymnastics, drama and other artistic categories. After constant reform and innovation, it has established a unique Lingnan modern performing art style.

Since 2011, the troupe has been included in the National List of Key Cultural Export Enterprises accredited by the Ministry of Commerce, the Publicity Department of the CPC Central Committee, the Ministry of Finance, the Ministry of Culture and Tourism and the State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television for eight consecutive years. Over the years, it has orchestrated and presented such acrobatic shows and dramas as "South Breeze & Cantonese Rhythm", "A Constellation of Stars: an Acrobatic Show", "The Five Elements", "Glory of Forbidden City", "Ghost Stories of a Studio", "Journey to the West", and "A Legend of Swordsmen", which have been applauded and welcomed by the audiences at home and abroad. The troupe has performed in dozens of countries in Asia, Africa, Europe, North America, Latin America and Oceania, leaving a good impression on foreign audiences and winning a high international reputation. The Ministry of Culture and Tourism once commended the troupe as "a troupe that has made outstanding contributions to the prosperity and development of acrobatics".

Up to now, the troupe has won more than 100 awards and prizes in various acrobatic competitions at home and abroad.



主辦單位 / Organização / Organizers



中央人民政府駐澳門特別行政區

聯絡辦公室宣傳文化部

Departamento de Propaganda e Cultura do Gabinete de Ligação do

Governo Popular Central na Região Administrativa Especial de Macau

Department of Publicity and Culture of the Liaison Office of

the Central People's Government in the Macao SAR



創作演出單位 / Grupo Artístico Convidado / Guest Artistic Group

廣州市雜技藝術劇院有限責任公司

Companhia de Teatro de Arte Acrobática de Guangzhou, Lda.

Guangzhou Acrobatic Arts Theater Co., Ltd

出品 / Produzido por / Produced by

中共廣州市委宣傳部

Departamento de Publicidade do Comitê Municipal

de Guangzhou do Partido Comunista Chinês

The Publicity Department of Guangzhou Municipal

Committee of Chinese Communist Party

廣州市文化廣電旅遊局

Gabinete Municipal de Cultura, Rádio,

Cinema e Turismo de Guangzhou

Guangzhou Municipal Bureau of Culture,

Radio, Film and Tourism

支持單位 / Apoio / Supported by



www.icm.gov.mo